

# John Fossey

## Traducteur indépendant

« Traductions prêt-à-publier livrées en temps et en heure »

20600, avenue Clark Graham, bureau 201  
Baie-d'Urfé  
Québec Canada  
H9X 4B6

Tél. : ++1-514-457-8620  
Courriel : [jfossey@trad-anglais.com](mailto:jfossey@trad-anglais.com) (de préférence)  
Site web : <http://www.trad-anglais.com/fr/accueil.htm>

<b>Langue maternelle</b>	Anglais
<b>Paire linguistique</b>	Du français vers l'anglais
<b>Certification</b>	"Certified PRO" – Proz.com – voir <a href="http://www.proz.com/pro-tag/info/about/freelancers">http://www.proz.com/pro-tag/info/about/freelancers</a> Commissaire à l'assermentation pour les cours de Québec
<b>Expertise</b>	Documentation technique, contrats, commerce, finance, assurances, ingénierie mécanique, schémas DAO, industrie pétrochimique, plastiques, métallurgie, nucléaire, militaire, technologie
<b>Logiciels TAO utilisés</b>	MemoQ 2019, Trados Studio 2017, Memsources
<b>Objet</b>	Traducteur indépendant du français vers l'anglais, documentation technique, contrats, juridique, social
<b>Profil</b>	De langue maternelle anglaise, j'ai vécu toute ma vie dans la ville française de Montréal, la deuxième plus grande ville française du monde après Paris. J'ai 30 ans d'expérience en gestion des affaires et ai été notamment responsable de la gestion de contrats, de la liaison avec le gouvernement et de transactions commerciales internationales. J'ai une solide expérience dans le secteur manufacturier, la métallurgie, les plastiques et l'assurance qualité, en anglais et en français. Au cours des 11 dernières années, j'ai travaillé à temps plein en tant que traducteur indépendant.

### Traductions récentes

#### J'ai traduit des documents pour :



- Documents de maintenance du réseau électrique haute tension pour Hydro-Québec (Canada), Elia (Belgique) et RTE (France)
- Documents sur la biodiversité du Nord québécois, [échantillon ici](#).
- Contrat d'achat d'un gouvernement européen (vaccin H1N1)
- États financiers, rapports d'audit et rapports annuels d'entreprises publiques
- Traduction de normes industrielles européennes et françaises (EU, ISO, NF)
- Manuels de vol pour l'Armée de l'air
- Manuels de formation des pilotes de l'Airbus A320
- Document budgétaire national pour le gouvernement d'un pays de taille moyenne
- Documents de recherche et règlements pour le Ministère de l'agriculture
- Procès-verbaux de réunions du conseil d'administration d'une banque nationale
- Procédures d'inspection de composants d'aéronefs et d'engins spatiaux
- Procédures d'inspection pour l'industrie navale (militaire) et maritime (civile)
- Procédures de maintenance pour un important centre de serveur TI
- Certificats de navigabilité et d'essais d'aéronefs pour la Ministère de la défense
- Déclaration d'arbitrage pour l'industrie du pétrole et du gaz
- Analyses de scénarios et de risques pour l'industrie pétrochimique
- Schémas AutoCAD (équipement de détection des radiations pour réacteurs nucléaires)
- Compromis de vente, contrats d'assurances et de bail
- Actes de vente de propriétés commerciales et résidentielles
- Écoprofil (fiche de déclaration environnementale et sanitaire)
- Contrats, études et rapports scientifiques, brevets, bulletins techniques
- États financiers d'associations et d'institutions à but non lucratif



- Sites web
- Contrats d'investissement pour un investisseur majeur
- Discours du Président Sarkozy
- Rapports médicaux
- Manuels d'installation, de maintenance, modes d'emploi et manuels de l'employé
- Jugements de cour
- et beaucoup de plus

**Références et échantillons**

- De nombreuses références de clients satisfaits peuvent être consultées à <https://www.proz.com/feedback-card/946690> and <https://www.trad-anglais.com/Letter-of-Recommendation-for-John-Fossey.pdf>
- Quelques échantillons de travaux sont disponibles [ici](#)

**Expérience**

2003-present

**Traducteur indépendant** – Français > Anglais – temps plein

2013-2018

**Rédacteur en chef**

- Editeur d'un service de nouvelles en ligne axé sur les affaires avec une couverture mondiale

**2003-present École Lakeview Montréal Montréal Québec Canada**

**Directeur général**

- Membre du conseil d'une école bilingue privée
- Responsable de liaison avec le Ministère de l'éducation du Québec
- Traduction des documents légaux et pédagogiques du français vers l'anglais (la plupart des documents du Ministère sont en français)
- Poste non rémunéré à temps partiel

**1997-2008 Précision Nordique Montréal Québec Canada**

**Entrepreneur**

- Fabricant d'équipement militaire pour l'Armée canadienne
- Expérience en matière de contrats gouvernementaux, documents légaux, spécifications techniques en anglais et en français

**1990-1997 Précision Pine Beach Montréal Québec Canada**

**Gérant**

- Gestion d'un atelier d'usinage
- Élaboration du système d'assurance qualité ISO 9000
- Documents en anglais et en français

**1984-1990 PreciCan Inc. Montréal Québec Canada**

**Dessinateur d'outillage**

- Dessin et production de moules et d'outils de production
- Participation à des projets exigeants tels que moteurs à réaction et composants d'astronefs

**Formation**

**Formation autodidacte en langue française**

**1984 Institut Technique Aviron Montréal Québec Canada**

- Diplôme en Technologie des machines outils
- Diplôme en Dessin mécanique

**1992 Granton Institute Toronto Ontario Canada**

- Diplôme en gestion des entreprises
- Diplôme en gestion des opérations industrielles

**Centres d'intérêt**

Éducation (pédagogie, curriculum), industrie (manufacture), ingénierie (mécanique), sciences économiques, affaires étrangères

**Modalités de paiement**

30 jours net à compter de la date de livraison sous réserve de l'approbation du crédit pour les clients d'Europe (y compris de Scandinavie) et d'Amérique du Nord. Responsabilité exclusivement limitée au montant payé.